

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

**Факультет філології**

**Кафедра слов'янських мов**

**СИЛЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**Освітня програма Польська мова і література.**

**Перший(бакалаврський рівень)**

**Спеціальність 035 Філологія**

**035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад  
включно), перша - польська**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “\_” \_\_\_\_ 2019 р.**

**м. Івано-Франківськ - 2019**

**ЗМІСТ**

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Теорія і практика редагування перекладу
<b>Викладач</b>	к.ф.н. Щербій Наталія Олегівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	+380967481193
<b>Е-mail викладача</b>	<a href="mailto:natalia.shcherbii@pnu.edu.ua">natalia.shcherbii@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний
<b>Обсяг дисципліни</b>	90 годин/3.0 кредитів ECTS лекційні години – 12, практичні години – 18, самостійна робота - 60
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pu.if.ua/">http://www.d-learn.pu.if.ua/</a>
<b>Консультації</b>	Консультації проводяться згідно з узгодженим графіком на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять, окрім того практикується залучення онлайн ресурсів за попередньою домовленістю.
<b>2. Анотація до курсу</b>	
Навчальна дисципліна «Теорія і практика редагування перекладу» складається з теоретичного та практичного курсу, в основу яких покладено засади редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу. Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу.	
<b>3. Мета та цілі курсу</b>	
<p>Мета вивчення дисципліни «Теорія і практика редагування перекладу» полягає в засвоєнні студентами комплексу теоретичних знань з основ редагування і коректури перекладу; формування навичок практичного використання методик роботи з композиційною, тематичною і фактологічною структурами тексту, його мовно-стилістичним оформленням; умінь редагувати тексти різних видів та жанрів.</p> <p>Завдання курсу: подати нормативні відомості з едитології; розкрити зміст поняття „норма” (еволюція поняття „нормативне мовлення”, основні напрями розв’язання проблеми, підвалини дискусійності); з’ясувати стилістичні особливості граматичних класів слів, логічну, змістову та комунікативну структуру речень як складових частин об’єкта редагування; формувати вміння та навички редагування текстів офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів; мотивувати той чи інший вибір, спираючись на нормативні джерела; ознайомитися з основними типами словників та будовою словникових статей (тлумачний; словник іншомовних слів; етимологічний; термінологічний; словник синонімів; словник антонімів; словник власних імен; словник труднощів української мови; словник паронімів; фразеологічний словник; словник епітетів; словник складної лексики та ін.)</p>	
<b>4. Результати навчання (компетентності)</b>	
<p>Після успішного вивчення курсу «Теорія і практика редагування перекладу» студенти вмітимуть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- аналізувати структуру текстової частини оригіналу;</li> <li>- виявляти в тексті помилки різних видів, визначати значущість і вагу помилок;</li> <li>- дотримуватися норм редагування в процесі оптимізації повідомлень;</li> <li>- застосовувати методи контролю й виправлення у процесі редагування повідомлень;</li> <li>- дотримуватися послідовності операцій виправлення;</li> <li>- здійснювати правку тексту – вичитування, доопрацювання, переробку, скорочення; -здійснювати тематичний аналіз тексту, застосовувати методики правки й корекції тематичної структури тексту;</li> <li>- перевіряти логічну будову тексту, застосовувати перевірки правильності логічних зв’язків та усунення логічних помилок;</li> <li>- перевіряти точність і достовірність фактологічного матеріалу;</li> <li>- аналізувати композиційну структуру тексту, виправляти композиційні помилки;</li> <li>- здійснювати мовно-стилістичну правку текстів різних видів і жанрів.</li> </ul>	
<b>5. Організація навчання курсу</b>	
Обсяг курсу	
Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	12

семінарські заняття / <u>практичні</u> / лабораторні			18		
самостійна робота			60		
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / Вибірковий		
<b>VIII</b>	<b>035 Філологія 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - польська</b>	4	Вибірковий		
Тематика курсу (лекції)					
Тема, план	<i>Форма заняття</i>	Література	Завдання, год	Вага оцінок	Термін виконання
<b>Тема 1.</b> Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії редагування. Нормативна база редагування. Модель редагування.	Лекція	1-20	опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год.		згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 2.</b> Помилки. Класифікація помилок за походження.	Лекція	1-20	опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год.		згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 3 .</b> Періодизація розвитку редагування. Класичне та комп'ютерне редагування.	Лекція	1-20	опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год.		згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 4.</b> Нормативні аспекти перекладу	Лекція	1-20	опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год.		згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>тема 5.</b> Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів.	Лекція	1-20	опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год.		згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 6.</b> Особливості редагування перекладів. Лексичний рівень редагування. Граматичний аспект редагування.	Лекція	1-20	опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год.		згідно з розкладом протягом навчального семестру
7. Підсумковий колоквіум	Усні відповіді	1-20, лекційний матеріал	опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год.	Макс. 10 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру
Тематика курсу (практичні заняття)					
Тема, план	<i>Форма заняття</i>	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання

<b>Тема 1.</b> Методи редагування: синтезу, соціологічних досліджень, інформаційного пошуку. Норма редагування. Види норм.	Практичне заняття	1-20	Вправи, 2 год	Макс. 5 б	згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 2.</b> Помилки. Класифікація помилок за походженням.	Практичне заняття	1-20	Вправи, самостійна робота, 2 год	Макс. 5 б	згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 3.</b> Комп'ютерне та класичне редагування. Коректурні знаки.	Практичне заняття	1-20	Вправи, самостійна робота, 2 год.	Макс. 5 б	згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 4.</b> Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів	Практичне заняття	1-20	Вправи, 2 год	Макс. 5 б	згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 5.</b> Фальшиві друзі перекладача: 1) інтерпретація слів у різних мовах; 2) можливі помилки під час перекладу; 3) Міжмовна омонімія та паронімія.	Практичне заняття	1-20	Виконати вправи, самостійна робота, 2 год	Макс. 5 б	згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 6.</b> Лексичний рівень редагування: слова іншомовного походження; терміни, віддієслівні іменники, прикметники та дієприкметники, синоніми, багатозначні слова; суржик	Практичне заняття	1-20	Вправи, самостійна робота, 3 год	Макс. 5 б	згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 7.</b> Граматичний аспект редагування: рівень речення; зв'язок слів зі змістом; зайві слова; ясність викладу; порушення синтаксичних норм.	Практичне заняття	1-20	Вправи, самостійна робота, 3 год	Макс. 10 б	згідно з розкладом протягом навчального семестру
<b>Тема 8.</b> Test	Контрольна робота		2 год	Макс. 40 б	
<b>6. Система оцінювання курсу</b>					
Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу)				

	в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»)). Загальні 100 балів включають: 40 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять, 10 балів – самостійна робота, 10 балів – колоквиум, 40 балів підсумкова контрольна робота.
Вимоги до письмової роботи	Передбачене одне письмове підсумкове тестування (максимум 40 балів) та виконання одного самостійного дослідницького завдання (максимум 10 балів).
Практичні заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 9 практичних занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 40 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 8. Останнє 9 заняття присвячене підсумковому тесту.
Умови допуску до підсумкового контролю	- відвідування лекцій, відпрацювання усіх лекцій, на яких студент був відсутній; - здача колоквиуму на основі лекційного матеріалу; - активна робота під час практичних занять - виконання завдань самостійної роботи; - написання підсумкової контрольної роботи.

### 7. Політика курсу

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до [Положення 1](#) і [Положення 2](#).

Згідно зі статтею 58 Закону України «Про вищу освіту», науково-педагогічні працівники ЗВО зобов'язані: забезпечувати викладання на високому науково-теоретичному і методичному рівні; дотримуватися норм педагогічної етики, моралі, поважати гідність осіб, які навчаються у ЗВО, дотримуватися в освітньому процесі академічної доброчесності та забезпечувати її дотримання здобувачами вищої освіти; розвивати в осіб, які навчаються у ЗВО, самостійність, ініціативу, творчі здібності; дотримуватися законів України, статуту та Кодексу честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» ( <https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗ-Прикарпатський-національний-університет-імені-Василя-Стефаника.pdf>)

### 8. Рекомендована література

Основні джерела:

1. Бацевич Ф. Основи комунікативної девіатології. Львів, 2000. 236 с.
2. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. Київ, 2004. 120 с.
3. Непийвода Н. Ф. Сам собі редактор: Порадник з української мови. Київ, 1998. 240 с.
4. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. Посібник. Львів, 2006. 416 с.
5. Партико З. В. Комп'ютеризація видавничого процесу :Навч. Посібник. Київ, 1996. 208 с.
6. Різун В. В. Літературне редагування : підручник. Київ, 1998. 240 с.
7. Волкотруб Г.И. Практична стилістика сучасної української мови: Використання морфологічних засобів мови: Навч. посібник. Київ, 2010. 176 с.
8. Кравець Л.В. Стилiстика української мови: Практикум. Київ, 2012. 320 с.
9. Пентилюк М.І. Культура мовлення і стилістика. Київ, 2010. 239 с.
10. Різун В.В. Літературне редагування. Київ, 2015. 224 с.

**Додаткові джерела:**

11. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. Київ, 2014. 1440 с.
12. Коваль А.П. Практична стилістика української мови. Київ, 2013. 374 с.
13. Мацько Л.І. та ін. Стилiстика української мови: Підручник. За ред. Л.І. Мацько. Київ, 2010. 462 с.
14. Мильчин А.Э. Методика редакування текста. Москва, 2013. 241 с.
15. Український орфографічний словник: Орфогр. словн. укр.. мови: Близько 143 000 слів. Уклад.: М.М. Пещак та ін. Київ, 2013. 1006 с.

16. Український правопис. НАН України: Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Ін-т української мови. Київ, 2012. 240 с.
17. J. Trzynadlowski, Edytorstwo. Tekst, język, opracowanie, wyd. 3, PWN, Warszawa 1983.
18. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, Educator, Częstochowa 2000.
19. Ł. Garbal, Edytorstwo. Jak wydawać współczesne teksty literackie, WN PWN, Warszawa 2011.
20. A. Markowski (red.), Nowy słownik poprawnej polszczyzny, Warszawa

**Викладач:** к. ф. н., доц. Щербій Наталія Олегівна